

## Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 11, Number 3, 1943

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1103015ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1103015ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1943). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 11(3), 131–134.

<https://doi.org/10.7202/1103015ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteur se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

## Vocabulaire d'assurance sur la vie <sup>(1)</sup>

131

*C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.*

*Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.*

### — V —

VESTING — The vesting date of the annuity — *La date à partir de laquelle la rente doit courir.*

VIOLATE, TO — Should the assured violate this condition — *Si l'assuré ne se conforme pas à ces dispositions.*

VOID — To become void and of no effect — *Devenir nul et non avenu.*

VOUCHER — Allowance voucher — *Reçu d'allocation.*

Commission voucher — *Reçu de commission.*

### — W —

WAGE — Fair Wage Act — *Loi des salaires raisonnables.*

Fair Wage Board — *Office des salaires raisonnables.*

By means of wages received from regular employment — *Au moyen d'un salaire ou de gages reçus pour un travail régulier.*

Unmarried wage earning female — *Femme non mariée salariée.*

---

<sup>1</sup> On trouvera, dans les numéros antérieurs de la Revue, la première partie de ce vocabulaire.

## ASSURANCES

---

WHOLE — Whole life policy — *Police Vie entière.*

WIDOW — Widow of . . . — *Épouse de feu . . .*

WIFE — To authorize my wife's signature — *Pour autoriser mon épouse à signer.*

Joint husband and wife policies — *Polices conjointes sur la vie d'une femme et celle de son mari.*

**132** WILL — *Testament.*

Executor of the will of . . . — *Exécuteur testamentaire de . . .*

WITHDRAWAL — Withdrawal of funds — *Retrait de fonds.*

Withdrawal allowance — *Allocation pour abandon de service (assurance de groupe).*

Withdrawal right — *Privilège de retrait.*

WAIVE, TO — To waive a lapse — *Lever une annulation.*

To waive all provisions of law — *Renoncer aux garanties que confèrent les dispositions de la loi.*

The Company will waive the expense charge — *La Compagnie cessera de percevoir les frais.*

The Company has decided that the extra charge will be waived — *La Compagnie a décidé de renoncer à la surcharge.*

WAIVER — The waiver's status — *L'état civil du cédant.*

Waiver of premium benefit — *Bénéfice de l'exemption du paiement des primes.*

Waiver of rights form — *Formule de renonciation.*

Waiver of insurance — *Renonciation à l'assurance.*

WELFARE — Welfare contributions — *Souscriptions, dons aux oeuvres de bienfaisance.*

WITHDRAWN — Policy proceeds withdrawn — *Retrait de produits de polices.*

Amount withdrawn — *Retrait effectué.*

## ASSURANCES

---

WITHOUT — Without charge — *Sans frais.*

Without prejudice — *Sous toute réserve.*

Without return of premiums — *Primes non remboursables.*

Without further payment of premiums — *Aucune autre prime n'étant exigible.*

WITNESS — *Témoïn.*

WITNESS, TO — This agreement witnesseth that . . . — *La présente convention atteste que . . .*

133

WOMAN — Woman annuitant — *Rentière.*

Single self-supporting women — *Célibataires subvenant elles-mêmes à leurs besoins.*

WORKING — Working day — *Jour ouvrable.*

WORKMEN'S COMPENSATION ACT — *Loi des accidents du travail.*

WORLD — World trade — *Commerce international.*

WRITE, TO — To write an application — *Remplir une formule de proposition.*

The policy will be written to provide for payment of the death benefit to the wife — *La police sera libellée de façon que le paiement du bénéfice au décès soit fait à l'épouse.*

Applications for larger amounts should not be written — *On ne doit pas faire signer de propositions demandant des polices d'un montant supérieur.*

Immediate annuities are ordinarily written with no amount payable for . . . — *Les rentes viagères immédiates ne comportent pas, généralement, de montant payable pour . . .*

WRITTEN — A written request signed by . . . — *Une demande écrite et signée de la main de . . .*

New assurance written to replace existing policies is not desired by the Company — *La Compagnie ne désire nullement émettre de l'assurance nouvelle pour remplacer des polices qui sont en vigueur.*

ASSURANCES

---

— X —

X-RAY — X-Ray examination — *Examen radiographique.*

— Y —

YEAR — Current year — *Année courante.*

Business year — *Exercice financier.*

134

---

**SOUSCRIVEZ**  
**AU CINQUIÈME**  
**EMPRUNT DE LA VICTOIRE**

“